

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

RESTRICTED

IP/C/W/217

18 de octubre de 2000

(00-4286)

**Consejo de los Aspectos de los Derechos de Propiedad
Intelectual relacionados con el Comercio**

Original: inglés/
francés/
español

DOCUMENTO PREPARADO POR LA OFICINA INTERNACIONAL DE LA OMPI PARA LA MESA REDONDA SOBRE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Y LOS CONOCIMIENTOS TRADICIONALES QUE TUVO LUGAR LOS DÍAS 1 Y 2 DE NOVIEMBRE DE 1999 EN GINEBRA

LA PROTECCIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS TRADICIONALES: UNA CUESTIÓN MUNDIAL DE PROPIEDAD INTELECTUAL*

1. La aparición en los últimos años de una "sociedad mundial de información", caracterizada por la aparición de las modernas tecnologías de la información, ha ocasionado asimismo el aumento de la concienciación sobre los conocimientos tradicionales. Así, los conocimientos tradicionales reciben una atención cada vez mayor en numerosos foros y debates en materia de políticas, desde la agricultura y la alimentación, el medio ambiente, la salud, los derechos humanos y la política cultural, hasta el comercio y el desarrollo económico. El papel de la propiedad intelectual en la protección de los conocimientos tradicionales se está examinando actualmente en el ámbito de estas políticas, además de los debates que tienen lugar en los círculos de propiedad intelectual. En calidad de organismo especializado de las Naciones Unidas responsable de la promoción de la propiedad intelectual a escala mundial, en su Programa 1998-99 la OMPI recibió el mandato de emprender una labor preparatoria de examen a fin de facilitar un análisis informado y realista de los aspectos de los conocimientos tradicionales relacionados con la propiedad intelectual.

2. La labor anterior de la OMPI en esta esfera comenzó en 1978 y se centró en las "expresiones del folclore". La OMPI y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) convocaron conjuntamente tres reuniones de expertos que dieron lugar a la adopción en 1982 de las "Disposiciones tipo para leyes nacionales sobre la protección de las expresiones del folclore contra explotación ilícita y otras acciones lesivas" (las Disposiciones tipo).

3. La primera cuestión tiene que ver con la terminología apropiada para el tema de que se trata. En el Artículo 2 de las Disposiciones tipo se define el término "expresiones del folclore" como las "producciones integradas por elementos característicos del patrimonio *artístico* tradicional desarrollado y perpetuado por una comunidad o por individuos que reflejen las expectativas artísticas tradicionales de esa comunidad" (se han añadido las *itálicas*). Desde que se adoptaron las Disposiciones tipo en 1982, los instrumentos jurídicos internacionales en otros campos han utilizado cada vez más términos como "los conocimientos, las innovaciones y las prácticas de las comunidades indígenas y locales" (Artículo 8.j), Convenio sobre la Diversidad Biológica, 1992), o el "conocimiento tradicional, las culturas y prácticas tradicionales" (Preámbulo del Proyecto de Declaración de la ONU sobre Derechos de las Poblaciones Indígenas). Éstos términos se refieren generalmente a una gama

* En su reunión de los días 21 y 22 de septiembre de 2000 el Consejo de los ADPIC acordó que se distribuyera el presente documento en la serie IP/C/W/-. La signatura del documento original distribuido por la Oficina Internacional el 22 de octubre de 1999 es WIPO/IPTK/RT/99/2.

más amplia de temas (por ejemplo, los conocimientos y prácticas agrícolas, ecológicos y médicos tradicionales) que los abarcados por el término "expresiones del folclore" que figura en las Disposiciones tipo. A los fines del presente programa de trabajo de la OMPI, el ámbito de investigación se extiende a toda creatividad e innovación de los seres humanos basada en la tradición, independientemente de la terminología o las definiciones existentes, y con la excepción del apartado relativo a las consultas regionales sobre la protección de las expresiones del folclore (párrafos 9 a 11), el término "conocimientos tradicionales" se utiliza en este documento para referirse de manera inclusiva a todos los temas pertinentes.

Actividades de la OMPI durante 1998-99

4. En su Programa para el bienio 1998-1999, la OMPI adoptó un enfoque exploratorio respecto de los aspectos de los conocimientos tradicionales relacionados con la propiedad intelectual que han surgido en debates y procesos que guardan relación con la adopción de políticas. El Programa de la OMPI reconoce que es necesaria una labor teórica básica y una recopilación de datos sistemática para evaluar los aspectos de la protección de los conocimientos tradicionales relacionados con la propiedad intelectual y determinar el ámbito de la labor futura de manera que refleje los intereses de todas las partes interesadas en cuestión. Con este fin se llevó a cabo una gama de actividades en virtud de la Partida Principal 11 del Programa de la OMPI, incluidas las siguientes: una serie de misiones exploratorias sobre los conocimientos tradicionales, las innovaciones y la cultura; la convocatoria de consultas regionales sobre la protección de las expresiones del folclore; la convocatoria de una Mesa Redonda sobre la propiedad intelectual y las poblaciones indígenas y la participación de la OMPI en calidad de observador en otros foros internacionales pertinentes. En los apartados que figuran a continuación se describen estas actividades y algunos de sus resultados y consecuencias.

Misiones exploratorias sobre los conocimientos tradicionales, las innovaciones y la cultura

5. Aunque en otros foros internacionales se han mencionado las necesidades en materia de propiedad intelectual de los titulares de los conocimientos tradicionales, hasta la fecha las organizaciones internacionales no han desarrollado una labor general y sistemática para documentar y evaluar las necesidades que tienen los titulares de los conocimientos tradicionales en materia de propiedad intelectual. En calidad de organismo especializado de las Naciones Unidas, responsable de la promoción de la propiedad intelectual, la OMPI ha emprendido una serie de misiones exploratorias "a fin de identificar y examinar las necesidades y expectativas en materia de propiedad intelectual que poseen los nuevos beneficiarios, incluidos los titulares de los conocimientos tradicionales y las innovaciones, a fin de promover la contribución del sistema de propiedad intelectual a su desarrollo social, cultural y económico". Estas misiones tenían como objetivo hacer posible el "estudio de los enfoques actuales y de las posibilidades futuras para la protección de los derechos relacionados con la propiedad intelectual de los titulares de los conocimientos, las innovaciones y la cultura indígenas".

6. La OMPI emprendió nueve misiones exploratorias, concretamente, en el Pacífico Sur, Asia Meridional, África Oriental y Meridional, América del Norte, África Occidental, los Países Árabes, América del Sur, América Central y el Caribe. Los interlocutores representaban a un amplio espectro de partes interesadas, como titulares de los conocimientos tradicionales y sus representantes, funcionarios gubernamentales, institutos de investigación, organizaciones no gubernamentales (ONG), museos, organizaciones comunitarias, consejos locales, etc. No se recogieron ni se analizaron datos en los lugares en que las formas del conocimiento tradicional son consideradas secretas o sagradas por las comunidades o los informantes. Informes concretos de las actividades de las misiones se transmitieron directamente a los titulares de los conocimientos tradicionales y a otros informantes en forma de informes provisionales. Los informes provisionales sobre las nueve misiones exploratorias están disponibles en la Oficina Internacional y a finales de 1999 se publicará un informe general.

7. Gracias a las misiones exploratorias, la OMPI supo que los conocimientos tradicionales son fuentes ricas y diversas de creatividad e innovación. Las misiones revelaron que los sistemas de conocimientos tradicionales constituyen el marco de referencia para la creatividad e innovación permanentes en la mayoría de los campos de la tecnología, desde las prácticas tradicionales en medicina y agricultura hasta la música, el diseño y las artes plásticas y gráficas. Las partes interesadas consultadas durante las misiones consideraron que los conocimientos tradicionales constituyen una fuente de riqueza constantemente renovada, así como un activo económico y un patrimonio cultural. Éste fue el caso tanto en los países desarrollados como en los países en desarrollo visitados durante las misiones.

8. Gracias a las misiones, la OMPI supo que las cuestiones de propiedad intelectual relacionadas con los conocimientos tradicionales trascienden las ramas convencionales del derecho de la propiedad intelectual, como el derecho de autor y la propiedad industrial. En muchos casos los titulares de conocimientos tradicionales no separan los aspectos "artísticos" de los "prácticos" en sus creaciones e innovaciones intelectuales; antes bien, ambos surgen de un único sistema de creencias que se manifiesta en la vida y los ritos cotidianos. Las misiones revelaron asimismo que numerosas comunidades indígenas y locales cuentan con protocolos de protección de los conocimientos tradicionales y las innovaciones basadas en ellos en virtud del derecho consuetudinario. En general, las misiones mostraron la riqueza y la diversidad de los conocimientos tradicionales a escala mundial, en cuanto a la creatividad que conllevan y en calidad de objetos potenciales de protección por la propiedad intelectual.

Consultas regionales sobre la protección de las expresiones del folclore

9. El Programa de la OMPI para 1998-99 incluía cuatro consultas regionales sobre la protección de las expresiones del folclore, que se celebraron en Pretoria (Sudáfrica) (marzo de 1999) para los Países Africanos, en Hanoi (Viet Nam) (abril de 1999) para los países de Asia y la región del Pacífico; en Túnez (Túnez) (mayo de 1999) para los Países Árabes; y en Quito (Ecuador) (junio de 1999) para América Latina y el Caribe. En total estuvieron representados en las cuatro reuniones de consulta 63 gobiernos de Estados miembros de la OMPI, 11 organizaciones intergubernamentales y cinco organizaciones no gubernamentales. Facilitaron las sesiones de consulta diecinueve oradores expertos en folclore y propiedad intelectual procedentes de las respectivas regiones.

10. En cada una de las cuatro consultas regionales se adoptaron resoluciones o recomendaciones que incluyen propuestas para la labor futura dirigidas a la OMPI y a la UNESCO, por una parte, y a los gobiernos nacionales de las regiones respectivas por otra. Las Recomendaciones y otros documentos de las cuatro consultas regionales están disponibles en la Oficina Internacional.

11. En general, existía el consenso de que el plan de trabajo de la OMPI para la protección del folclore debería ampliarse de manera significativa a fin de incluir actividades a nivel nacional, regional e internacional. Las Recomendaciones especifican unánimemente cuatro actividades para la labor futura en este campo: i) el suministro de asistencia técnica y jurídica sobre la protección del folclore; ii) la formación especializada en la identificación, documentación (incluidas las normas de documentación), la conservación y la difusión del folclore; iii) el suministro de los recursos financieros necesarios a centros e instituciones nacionales y regionales de importancia y iv) el desarrollo de un régimen internacional efectivo para la protección de las expresiones del folclore.

Otras actividades de la OMPI relacionadas con los conocimientos tradicionales

12. Un apartado de los conocimientos tradicionales que ha recibido una atención especial en los últimos años es el de los "conocimientos indígenas", es decir, los conocimientos, las innovaciones y la creatividad que encarnan los modos de vida tradicionales de las poblaciones indígenas. Para facilitar el intercambio de opiniones relativas a la aplicación más efectiva del sistema de propiedad intelectual para proteger el conocimiento indígena entre los encargados de la formulación de políticas y las

poblaciones indígenas, la OMPI organizó una "Mesa Redonda sobre propiedad intelectual y poblaciones indígenas" (23 y 24 de julio de 1998). Estuvieron presentes en la Mesa Redonda delegados procedentes de 36 Estados miembros de la OMPI y 104 representantes procedentes de 51 organizaciones indígenas.

13. La OMPI examinó asimismo la posibilidad de utilizar las iniciativas y los centros de excelencia existentes para la identificación, recopilación, documentación y administración de las expresiones del folclore. En 1998 la OMPI llevó a cabo una misión de investigación en el *Centre des musiques arabes et méditerranéennes* de Sidi Bou Saïd (Túnez). Los miembros de la misión recomendaron que el centro sirva de núcleo del enfoque regional para la conservación del folclore.

14. Dado el carácter interdisciplinario del asunto en cuestión, ha sido necesario que la OMPI participara en calidad de observador en otros foros y reuniones internacionales sobre la alimentación, la agricultura, el medio ambiente, las poblaciones indígenas, el desarrollo sostenible y la diversidad cultural y biológica. En varios de estos foros se han subrayado recientemente los aspectos de los conocimientos tradicionales relacionados con la propiedad intelectual y se ha solicitado información y cooperación técnica a la OMPI.

Conclusión

15. En una época marcada cada vez más por la mundialización del comercio, la cultura y las comunicaciones, somos testigos de la convergencia entre el sistema formal de propiedad intelectual, por una parte, y los sistemas "informales" de protección de los conocimientos tradicionales, las innovaciones y la creatividad, por otra. Hasta hace poco estos sistemas no han tenido relación entre sí, y han funcionado de manera efectiva, integral y altamente desarrollada dentro de sus esferas de acción, existiendo ambos de manera casi totalmente independiente. Su convergencia es resultado de dos consecuencias derivadas de los actuales procesos de mundialización, a saber, la importancia creciente de la propiedad intelectual para un número cada vez mayor de países y usuarios y el reconocimiento cada vez más amplio de que los conocimientos tradicionales constituyen activos económicos y culturales de gran valor dentro de la sociedad mundial de información.

16. Un hito de la nueva importancia a escala mundial de la propiedad intelectual es la próxima entrada en vigor, el 1º de enero de 2000, del Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio (Acuerdo sobre los ADPIC) para los países en desarrollo miembros de la Organización Mundial del Comercio. En esa fecha, los derechos de propiedad intelectual de obligado cumplimiento a escala mundial estarán disponibles para el mayor número individual de titulares de derecho en la historia del sistema formal de propiedad intelectual que tengan acceso a la protección jurídica sobre sus innovaciones y su creatividad. En consecuencia, nuevos grupos con necesidades y usos específicos en materia de propiedad intelectual, incluidos los titulares de los conocimientos tradicionales, se enfrentarán a los sistemas nacionales existentes o incipientes para el ejercicio y administración de los derechos de propiedad intelectual. Así, es probable que se amplíe la aplicabilidad de la propiedad intelectual en cuanto al número de usuarios de los sistemas de propiedad intelectual y a los asuntos que puedan ser objeto de su protección, entre ellos los conocimientos tradicionales. Como ha sucedido a menudo en el pasado en el caso de nuevas formas de material objeto de protección que se han descubierto o desarrollado (por ejemplo, los programas de ordenador, los circuitos integrados, las bases de datos), el compromiso constructivo con las necesidades legítimas, si bien recién expuestas, de protección de la creatividad e innovación humana permitirá que el sistema formal de protección intelectual contribuya eficazmente al crecimiento económico y al progreso social y cultural en el nuevo milenio.

17. En resumen, la labor exploratoria de la OMPI en 1998-1999 ha demostrado que los conocimientos tradicionales constituyen una fuente abundante de creatividad e innovación. Sin embargo, las cuestiones son complejas, y a fin de lograr un mejor entendimiento y de promover un consenso más amplio, es necesario que el programa de trabajo para el bienio 2000-2001, vaya más

allá de la labor exploratoria y de las cuestiones de reconocimiento para adentrarse en una fase en la que se aborden los problemas básicos a nivel teórico y se ensayen soluciones prácticas para la protección de los conocimientos tradicionales. En consecuencia, el programa de trabajo para el bienio 2000-2001 incluye varias actividades que traen consigo el intercambio de información y las actividades de consulta sobre la identificación y documentación de materias que puedan ser objeto de la protección, proyectos piloto a escala nacional y regional sobre la utilización del sistema de propiedad intelectual existente para la protección de los conocimientos tradicionales, el examen del derecho consuetudinario que rige la custodia, la utilización y la transmisión de los conocimientos tradicionales y su relación con el sistema formal de protección intelectual, consultas ulteriores a escala regional e internacional entre las partes interesadas en cuestión y los Estados Miembros y un mayor nivel y ámbito de aplicación de la formación y las actividades de sensibilización dedicadas a cuestiones relacionadas con los conocimientos tradicionales.
